Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jehoram wyruszył ze swoimi dowódcami, a z nim wszystkie jego rydwany. Wtedy to doszło do tego, że wstał w nocy i pobił Edom otaczający jego i dowódców rydwanów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść o tym Jehoram zebrał swoich dowódców, wszystkie swoje rydwany i wyruszył na Edom. Został wtedy, wraz z dowódcami swoich rydwanów, otoczony przez wojska Edomu, lecz uderzył na nie w nocy i wyrwał się z oblężenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszył więc Joram wraz ze swoimi dowódcami i wszystkimi swoimi rydwanami. I powstał w nocy, i uderzył na Edomitów, którzy otoczyli jego i dowódców jego rydwanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż się ruszył Joram z hetmanami swymi, i ze wszystkiemi wozami swemi, a wstawszy w nocy, poraził Edomczyków, którzy go byli otoczyli i hetmanów wozów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy się ruszył Joram z hetmany swemi i ze wszytką jezdą, która była z nim, powstał w nocy i poraził Edom, który go był obtoczył, i wszytkie hetmany jezdy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy więc Joram wraz ze swoimi dowódcami i ze wszystkimi rydwanami przekroczył granicę. Kiedy powstał w nocy, przebił się przez Edomitów, którzy go otaczali, wraz z dowódcami rydwanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jehoram wyruszył wraz ze swoimi dowódcami i wszystkimi swoimi wozami wojennymi, lecz musiał zerwać się w nocy i przebijać się przez Edomitów, którzy otoczyli jego i dowódców wozów wojennych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joram wyruszył ze swymi dowódcami, a z nim wszystkie rydwany. I powstał w nocy i uderzył na Edomitów, którzy otaczali jego i dowódców rydwanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Joram wyruszył wraz z dowódcami i ze wszystkimi swoimi rydwanami. Wstał w nocy i uderzył na Edomitów, którzy otoczyli go wraz z jego dowódcami rydwanów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joram wyruszył na wyprawę ze swymi wodzami i ze wszystkimi rydwanami bojowymi. Powstawszy w nocy uderzył na Edomitów; ci jednak otoczyli go razem z dowódcami rydwanów bojowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Йорам з володарями і з ним вся кіннота. І сталося, і встав вночі, і побив Едома, що окружив його, і вождів колісниць, і нарід втік до своїх поселень. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Joram się ruszył wraz ze swoimi dowódcami i ze wszystkimi wozami, wstał w nocy, i poraził Edomitów, którzy go otoczyli oraz dowódców ich wozów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jehoram przeprawił się wraz ze swymi dowódcami, a z nim również wszystkie rydwany. I wstawszy nocą, począł razić Edomitów, którzy otaczali jego oraz dowódców rydwanów. |

1. 1) G dod.: i lud uciekł do swoich namiotów, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)